

REAL
SCALE  Vol.12

クリエイティブ魂。

The Soul of Creativity

CITIZEN®

CITIZENは日本のブランド。そして日本は春になると、一斉に桜の花が咲き乱れる美しい島国。ぜひ一度訪れてみてほしい。

Citizen invites you to see Japan in bloom, and its newest creations, this spring.

SAKURAの国から。

The Realm of the Cherry Blossom



気鋭の着物スタイリスト中村京子が織り成す、ニッポンの美意識の王道。

Kimono stylist Kyoko Nakamura explore the rich and profound aesthetic associated with this traditional garment.

Reiko Maho



忍ぶれど 色に出でにけり 我が恋は
物や思ふと 人の問ふまで

平兼盛

あの人を恋しく思う気持ちを人に悟られないように、わたしはじっとこらえていました。しかし、とうとうかくしきれずに顔色に出してしまいました。「だれかに恋をしていらっしゃるようですね」と人がたずねるほどに。

For a long while I tried to hold my feelings in check, in concealment so none would know, but it seems my countenance betrays me. Now I'm met with "who is it that's on your mind"... - Tairano Kanemori



時間は宙から降ってくる。

Horology, from Heaven to Earth





ついにベールを脱いだ、次世代タイムギアの決定版。時計技術の進化は、宇宙空間を舞台とする次元に入ったと言える。

With the advent of a new generation of ultimate timepieces, watchmaking ranges beyond Earth's atmosphere.



Eco-Drive SATELLITE WAVE

2011 コンセプトモデル

宇宙からの電波を受信する革命的モデル登場！

正真正銘の時計革命である。

2011年は、時計の歴史が大きく塗り替わった年として、記憶されることになるだろう。

シチズンがついに大きな夢を実現させた。パーゼルワールドで発表された〈Eco-Drive SATELLITE WAVE〉。このニュー・コンセプトモデルをひとことで言うと、「宇宙から正確な時刻を届ける時計」。電波時計を超える、究極の電波時計である。

電波時計は、世界各地にある電波局が発信する標準電波を自動受信する正確無比の時計である。送信局に設置されているセシウム原子時計は、誤差が10万年に1秒といわれる。送信局は、このセシウム原子時計の日付・時刻情報のデジタル信号を電波の信号に変換して送信する。電波時計は1日1回、時刻情報が組み込まれた電波を自動受信するため極めて正確。ちなみに1993年に、世界初の多局受信型電波時計を開発したのはシチズンである。

この完全無欠に見える電波時計を超えるとはどういうことなのだろうか。実はこれまでの電波時計には唯一の課題があった。弱点といえるほどの弱点ではないが、地球上の電波局の電波が届かないエリアでは、その強みを発揮することができなかった。北米、ヨーロッパ、日本、中国などの主要カバーエリアでは十分に威力

A Revolutionary Concept Model Pulls Its Signal from Space.

The revolution in watches is underway, and 2011 will be remembered as the year its history turned a corner. The agent of change is Citizen, and its Eco-Drive SATELLITE WAVE, a concept watch that derives its precision from outer space. It surpasses all previous radio wave efforts – the ultimate radio wave watch, reaching deep into space to retrieve its signal. The Citizen radio wave watches presently available are simply the most precise timekeepers on the market. They receive wave signals generated by a number of caesium/rubidium-based atomic clock stations situated around the world. Normal operating tolerances of that system result in a time lag of a scant second every 100,000 years. These watches are designed to automatically accept a time and date correction daily.

The Achilles' heel of the radio wave watch has been that it responds to signals from North American, European, Japanese, and Chinese stations. Elsewhere it retains its most recent adjustment, which still keeps it unerringly precise, as all quartz watches are. If standard atomic clock signal stations were dispersed across the entire globe, the problem would be eliminated, but that won't soon be the case.

Citizen aimed for perfect precision, whether the wearer was in the middle of the Pacific or atop the Himalayas, in the Amazon jungle or the Sahara desert. To make that possible

を発揮するものの、それ以外の地域では電波が届かないため、通常のクォーツ時計の精度しか期待できなかった。仮に世界中に電波局が存在すれば、この問題は解消されるが、まだまだ電波局の世界的な普及には時間がかかるのが現状である。


シチズンはこの点に満足しなかった。水面下でシチズンが目指したのは、太平洋や大西洋のど真ん中においても、ヒマラヤ山脈、アマゾンの密林やサハラ沙漠にいても、北極や南極にいても、正確な時刻を刻む時計であった。

すなわち、「世界中のどこにいても、正確無比の時を刻む時計を作ろう」。

単純明快な志である。でも、どうやって？ シチズンの技術陣が着目したのは、宇宙であった。現在、地上約20,000kmの軌道上を、24基の人工衛星 (Navigation Satellite) が約12時間かけて周回している。この人工衛星の最寄りの1基をサーチし、そこから発信される時刻信号と日付信号を受信できる時計が開発できれば、夢を叶えることができるというわけだ。

こうして誕生したのが〈Eco-Drive SATELLITE WAVE〉である。この時計を腕に巻いたあなたは世界中のどこにいても正確無比の時刻を知ることができる。光発電エコ・ドライブであるから、定期的な電池交換も不要。あなたが世界のどこを旅しても「時間は宙（そら）から降ってくる」のである。

they turned to outer space. At this moment 24 navigation satellites are looping the Earth at twelve-hour intervals, more than 20,000 kilometers above us. The Eco-Drive SATELLITE WAVE searches for the nearest of these to grab its signal, delivering constant, precise time wherever it is. There's no need to hand-set the time, of course, and no change of battery. In short, the wearer of this watch needn't do any maintenance. Precise time will quite literally "fall upon" them wherever in the world they travel.

The SATELLITE WAVE was inspired in its styling by the Golden Age of space exploration. Thematically, the design represents the functions of receiving precise time data and light from space, and the sculptural dial pays tribute to the look and feel of a rocket engine. The metal ring that appears to float free beneath the glass bezel represents Earth orbit. The spirals seen at the side of the glass bezel signify waves conveyed between watch and source, as well as the symbolic wavelength of light, referring to the Eco-drive's solar power function. The case has been molded to stand clear of the lugs, giving it an appearance that echoes the excitement of those first spheroid images transmitted of our world from orbiting spacecraft. Citizen invented the first "multipolar" watch of its kind, and that seemed like perfection in its own right. Here was a watch that could easily synchronize with Earth stations all across the Northern Hemisphere. What does it say for the company to have surpassed even that superior standard? 



Eco-Drive SATELLITE WAVE

2011 コンセプトモデル

ラグから独立して見える丸いケースは地球をイメージ。空から、日付・時刻情報のデジタル信号と光を受けて、時を正確に刻む機能を具象化したデザインである。ガラスベゼルの側面から眺められるスパイラル・パーツは、宇宙と時計を繋ぐ電波の波長 (Wave) と、光によってエネルギーを蓄電し動き続ける光発電エコ・ドライブの機能の象徴である光の波長を表している。また文字板の立体造形は、宇宙空間を旅するスペースシップのエンジンをイメージ。パーベチュアルカレンダー、ワールドタイム機能を搭載。ケース素材はセラミックとステンレススチール。風防はサファイアクリスタル。今秋発売予定、価格未定。

The Eco-Drive SATELLITE WAVE is sports a perpetual calendar, world time, a ceramic and stainless steel case, and sapphire crystal windshield. Scheduled to go on sale this fall, it has no fixed price yet.

楽しいメロディが今にも流れてき
そうな〈Spanish Orchestra〉。妖
精と楽器のそれぞれを一枚の紙だ
けで折ってある。

"Spanish Orchestra" series



Eric Joisel

「紙」で夢を紡ぐ。

Form, Fold, and Flow

この森の妖精がどれも一枚の紙から折られたオリガミだと知って、驚かない人間がいるだろうか。世界的に著名なオリガミ・アーティスト、エリック・ジョワゼルの指先が紡ぎ出すクリーチャーは複雑かつ精巧、そして紙とは信じがたいほど鮮やかな存在感を放っている。

『紙の魔術師』ことエリックはフランス人。17歳からドローイングと彫刻を学んでいた彼が日本のオリガミに出会ったのは1983年、27歳の時のことである。日本を代表する創作折紙作家・吉澤章氏の作品に衝撃を受けて自分も紙を折り始め、4年後には早くも作品をパリで発表。そして92年、プロのオリガミ作家として本格的に活動開始した。

高さわずか15センチの作品を折るのに要するのは、1メートル四方もの紙。動物の鱗、人の微細な表情など一体どうすれば切れ目も入れず紙1枚で作れるのだろうか。彼はまず図面を引く。その緻密さはまるで建築の設計図のようだ。そして作品の大きさ等によって使う紙を吟味。水で紙をあら

Just as parents tell children not to play with their food, orderly society frowns on people playing with paper. Paper is for records, reports and statistics, it is for money, and that's serious. But not to Eric Joisel. In pictures and video (sadly, all we can look to since his untimely passing in 2010) he seems unable to suppress a constant, rollicking grin.

Mr. Joisel was born near Paris in 1956. An early study of history and law later gave way to his artistic bent. He practiced sculpture, painting, and pottery diligently for years, before discovering Akira Yoshizawa, Japan's great patriarch of origami who both established it as a high art and made it accessible through his 18 books. The artist promptly discarded everything he'd made to devote himself to paper. Despite growing fame he eschewed the title artist, insisting he was simply a good technician. And though it was in the Louvre and fetched fortunes worldwide, he designated what he did as being "for children", perhaps for him the height of praise. Though he had no children of his own, videos show him lovingly tutoring them in his wizardry. Nonetheless, his notebooks reveal years of planning, and his notes record weeks on end of actual folding. Whatever origami was to Eric Joisel, it wasn't a pastime.

He adopted the wet paper style of Master Yoshizawa, whereby the essential geometric patterns are augmented by moistening the hands and gently worrying the paper into rounder shapes. Origami always starts with a flat, seamless, quadrangle, so the value of the method is clear – supremely few straight lines exist in nature. But its appeal for



かじめ湿らせておくウェットフォールディングという手法を用い、無数の山と谷を一つずつ丁寧に折っていく。時には100時間以上かかるこの作業、折りがりは一見非常に手の込んだ此やっこさん頃とでもいうか、固く畳まれた紙の層に過ぎない。いわゆる此折紙頃としては、ここまで。ところがこれをエリックの指が開くや否や、平べったい紙は広がり膨らんで立体と化す。ディテールが作り込まれるにつれ動物やオブジェ、妖精へとみるみる変容する。これぞまさに魔法。彼がオリガミという媒体に注いだのは彫刻家としての技術や素養、そして独自の豊かな感性なのである。

「大切なのは紙に生命を吹き込むこと」と語る。それは師と仰ぐ吉澤氏が生涯に渡って広め続けた教えに通じる。「私自身でさえ、同じ作品は二度と作れない」との言葉も、エリックの作品が慈しみのこもった此生き物頃である証しにほかならない。だからこそ私達の感情も揺さぶられるのだ。

今や各国の創作オリガミ作家が斬新な芸術作品を生み出し、欧米の理工学部で学生がコンピューターのアルゴリズムを駆使しては複雑きわまりないハイテクオリガミを競う時代だ。かたやマサチューセッツ工科大学ではオリガミ理論をタンパク質構造に応用した新薬開発を始め、遺伝子工学やナノテクノロジー、宇宙工学へオリガミを応用する研究が着々と進んでいる。'枚の紙というシンプルな極みでありながら、人類の未来の一端を担うまでに深遠なオリガミという世界。それを踏まえて、エリックの普遍的なオリガミ作品を今一度、ゆったり眺めてみて頂きたい。



Mr. Joisel was more than axiomatic. For a man who lived abstemiously, Eric Joisel was a sensualist. He often held up his French nationality as a set of inevitable qualities that took rein of his senses, equating it with madness, overindulgence, and slight masochism (summoning the qualities essential to spending all one's days folding paper into elaborate, fanciful forms). One sees in archival footage that for him, media assumed life through the conduit of the hands. The pleasure he felt in the touch upon his skin fired his imagination, which then flowed back through it. In the case of paper, making it ripple and turn, bind and release, flowing purpose into each fold, and each fold flowing movement into the form. One of his early masterpieces was a hedgehog, the starkest of textures, prickly and sparse, though its ingenuity and daring aren't the point. The point is, in fact, the point, and if you cannot feel the hedgehog, it is a point you don't get. His first hedgehog is said to have taken six years to perfect. Years later he'd make a huge rhinoceros. Where once soft, flaccid paper formed the spiny hide of the hedgehog, it now formed the thick leather armor of the jungle dweller.

His obsession with texture reached its apotheosis in figures from the Commedia dell'arte. The 16th century theatrical style brought many innovations to the stage, but most important to Mr. Joisel were its gorgeous, flowing costumes. Here was the very challenge of origami: Our bodies are rigid and spindly, and our movements mostly

describe force vectors, like the geometric forms on which origami is based. But drape bodies and see with dramatic flourish how those movements comport us in space. The Master's wet paper technique gave him the tool to create textures, and through that to lead us to whimsy. This may be what most separates Eric Joisel from others, for whom origami is mainly about the object or the idealized thing it represents. Eric Joisel offered a third way. One can easily look past his virtuosity to see life itself unfolding, action ensuing, figures moving, dancing, perhaps loving, laughing, and enjoying life as he did. His paper figures evince moods frankly hard to put on paper.

1「まるでジャズ演奏のように、かなりの部分が即興だ。だから決して複製は作れない」とエリック。よって全てが一点物。こちらはパーバリアン。2 どうやって作ったのか？ 見れば見るほど謎は深まる。3 16世紀イタリア発祥の風刺喜劇役者も彼が好む題材だ。4 全て、'枚の紙から。5 オリガミの美しさがひととき映えるアルマジロのウロコ。6 初期の作品にはこうした生物が多い。その後、人物へと移行した。7 もと彫刻家ならではの、豊かな表現力。

1. Crane Viking, 2. Untitled, 3. Captain, 4. Instruments from the "Spanish Orchestra" series, 5. Pangolin, 6. Snail, 7. Arlequin, the artist's beloved "Arlecchino"



Eric Joisel

エリック・ジョワゼル。1956年フランス生まれ。オリガミを造形美術までに高めた男。2010年に肺ガンのため53歳の若さで逝去。世界のオリガミ作家を捉えたドキュメンタリー映画『Between the Folds』（2009年）にもその姿が。www.ericjoisel.com

Eric Joisel (1956-2010, Enghien-les-Bains, France) Numerous international exhibitions, including: Louvre, Paris, 1998; first Japanese exhibition 1999, Tokyo, by invitation of Master A. Yoshizawa. www.ericjoisel.com



写真上は、2010年秋、東京・表参道にある「CITIZEN DESIGN STUDIO」に展示されたRIDOの作品パネル。「植物が光を受けて命を作り出すように、太陽の光から『時』を造る。その姿も、Eco-Driveの新しい価値になるのではないか。光と時を造り、身に着ける」というコンセプト。

At left, a display of RIDO's work at the CITIZEN DESIGN STUDIO in Omotesando, Tokyo. The theme is "generating time from light, as plants derive life from the sun". The form this takes in the Eco-Drive signals a new high point in its design. It is unmistakably the watch that brings forth time from light.

RIDO

光合成する時計？

A Photosynthesis Watch?

右ページの植物のような形状の物体は、なんと時計なのである。人呼んで「光合成する時計」。東京・表参道にあるCITIZEN DESIGN STUDIOのデザイナーRIDOが生み出した、近未来時計のコンセプトである。

光によって発電し、光あるところ正確な時を刻み続けるという意味では、光発電エコ・ドライブの思想を受け継ぐ作品である。しかし、それだけにとどまらない。ふだんはベースに固定され、夜、暗闇の中でしおれ、朝になると光を浴びて徐々に立ち上がる。この動態は窓際に置かれる、まさしく植物と同じだ。朝、われわれは、この擬似植物を腕時計として手首に巻き、会社や学校に出かけるのである。時刻を刻むアナログ針は、なんと光そのもの。時計という概念を根底からひっくり返してみせた、摩訶不思議な会心作である。

2010年秋のTOKYO DESIGNERS WEEKで一般公開されたこの作品は、プレスが投票で選ぶ最優秀コンセプト作品に選ばれた。ちなみに、写真のデザイナーRIDOは1986年生まれの24歳である。こうした若い才能が、われわれのもつ既存概念を打ち破り、近未来のCITIZENをさらに面白くするのである。

ジャケット ¥29,400円 (クラシカノパドル PR 03-5771-5995)、シャツ ¥16,800円 (ダヴィット モルソー/ダヴィット モルソー プレスルーム 03-5456-8865)、スカート ¥42,000円 (マサキ キョウコ/ノートルエスカリエ 03-3770-1175)、ブーツ ¥50,400円 (まとふ/リュース 03-5772-1484)

jacket ¥29,400 (KLASICA/PADDLE PR 03-5771-5995), shirt ¥16,800 (Davit MEURSAULT/Davit MEURSAULT PRESSROOM 03-5456-8865), skirt ¥42,000 (Masaki Kyoko/notreescalier 03-3770-1175), boots ¥50,400 (matohu/LEWIS TEN 03-5772-1484)

The truly creative eye sees no wall between aesthetics and technology. We all seek the beautiful, evocative, and life affirming in our surroundings, and we ask designers to fill the objects of our everyday view with those qualities. The creative eye looks at the cool precision and crisp efficiency of Citizen's cutting edge watch technology, and sees warmth and tranquility. How is it possible for two such incommensurable states of mind to come together in the same vessel? Ask Rido, the young designer who's created the plantlike objects you see at right. They are, in fact, watches.

Rido, a designer at Citizen Design Studio in Omotesando, Tokyo, has created a concept watch that functions, practically speaking, by means of a kind of photosynthesis, the process by which plants turn light into energy.

The watch component of the device, like all the solar powered Eco-Drive series, can derive its power from any source of light, running indefinitely. This itself is, quite literally a photosynthetic activity. But in keeping with Citizen's effort to meld the worlds of beauty and technology into a seamless whole, the relationship of this watch to light goes further. In the morning it looks very much like this picture – a lovely plant, standing not quite straight, as plants do. The wearer plucks the flower from its base, and puts it on the wrist. It's a refined look, fitting for school or work. At day's end, when lights fade and night falls, the flower "wilts". Its final remnants of light shed a soft, comforting glow through its analogue hands when the wearer places it back on its base at bedside. As morning's light approaches, the watch once more stands to greet it. This extraordinary item won the press award for Best Concept at the important Tokyo Designers Week environmental design exhibition in October, 2010. Its creator, Rido, is just 24 years old. Talent like hers is an emblem of Citizen's future promise, and invigorates the field of watch design everywhere, as much as it will enrich lives with lyrical beauty.





Shoeshine Boy, after Lewis Hine-Rebus series, 2004

Vik Muniz

絵をよーく見てください！

Pictures of Magic

上ノ20世紀初頭、NYパワリーの靴磨き少年を撮った有名な写真をオモチャで再現。右ノどこかで見た写真。素材はチョコシロップ。

LEFT/As a rebus uses unrelated symbols to spell out a message, Muniz uses thousands of plastic toys to build the famous photo of a child shining shoes on the Bowery in 1910.

RIGHT/Familiarity thwarts the impulse to look closer.



Individuals-Pictures of Chocolate, 1998

記憶に印画する、ヴィック・ムニズ。

「Seeing is believing.」という英語の諺がある。日本では「百聞は一見に如かず」と訳されるが、直訳は「見ること、即ち信じること」。しかし見ているものの正体を、果たして私達は正しく把握しているのだろうか？

ヴィック・ムニズのアートを例に取ろう。右ページのモナリザをよく見れば、そこにはピーナッツバターとゼリーで描いた此モナリザの形頃。前ページの『人々 (Individuals)』は群衆をなぞったチョコシロップだ。目が捉えているのはチョコ、それとも群衆？ ちなみに『人々』の絵柄は一見報道写真のようだが、実は此歴史が動いた瞬間頃でも何でもなく、たまたまヴィックが何かで見つけてきたものである。有名そして無名。両者を隔てるものは、私たちの此思いこみ (believing) 頃の中にしか存在しない。そんな此段差付き頃の視点を共有させるヴィックは、ブラジル出身。NYで80年代に彫刻家として活躍し、90年代には一転、写真家として高い評価を得る。そして今やアート界のスーパースター。天文学的な超高値がつくその作品を、世界中のコレクターが次々競って買い求める。

食品や日用品など身近なモノを素材に、彼は既視感を誘う写真や名画を再構築する。前々ページの『靴磨きの少年』は何千個ものオモチャを一つ一つ、根気よく配置したものだ。できあがった絵を写真に収めたものが、最終作品となる。地上絵のように巨大な場合は何百メートルも上空から撮影する。その後はオモチャもチョコもすべて払いおとし、モノとしての作品は残さない。砂マンダラのように跡形もなく消し去るのである。

ヴィックは「現代美術につきものの此何々についての作品頃という考え方が苦手だ」と言う。「何かについて、では全然足りない。作品自体が一度に此世界全て頃を表現するものでなければならぬ」とも。そんな彼は、貧困家庭の子供が負のスパイラルから脱け出る道を、とサンパウロに彼らのための美術学校を設立した。一方、世界最大のゴミ処理場で働く人々と共にゴミで作った巨大アートを制作、その売り上げを彼らにすべて還元している。その過程で社会最下層に生きる彼らは人としての尊厳を取り戻す。同プロジェクトはドキュメンタリー映画『Waste Land (邦題: ヴィック・ムニズ／ごみアートの奇跡)』として克明に記録され、各国で大絶賛を浴びた。そして何と、今年のアカデミー賞ドキュメンタリー部門にノミネート！ ヴィックが変えてみせるのは私達の視点だけじゃない。アートは社会すらも変革できる、彼は体を張ってそう教えてくれるのだ。

Pictures of Magic

When Vik Muniz took up photography as a young man to propel himself from the grim milieu of poverty, violence, and corruption that described São Paulo Brazil, where he worked in advertising during the 1970s, it was an unforeseen model for the direction his art would take. Traditional film is a flat plane slathered with chemical paste. Light strikes this paste, causing its grains to vary in color. Processed, the plane recreates the light interference that changed it, and we see an image. Beyond that, it records an event – what in the tangible world produced the interference. In photos we see the photographic plane and the event that left its mark. That's photography's duality, and the profound, yet feather-light lesson Vik Muniz delivers by often naming his protean output "Pictures of...": Pictures of Paper, ...of

Clouds, ...Chocolate, ...Earth, ...Garbage.

He came to New York in 1983 without a plan, unknown in advertising outside Brazil. A free concert in Central Park, watching fireworks accompany Gershwin against the night sky, caused new root to take, and he's made his primary home there since. Theatre was then his focus where, he says, "you've an actor and character in the same place trying to negotiate each other in front of an audience." For Vik Muniz a medium's fertility is in containing both itself and "the other". The term conceptual is most often applied to his work. But the artist notes that it's as hard to say that without a scholarly frown as it is to view his art with one. The artist's prodigious drafting skill makes his audacious rendering of da Vinci's "Last Supper" in chocolate syrup look more like a sepia-toned photograph than a painting. And like a photograph it's emulsion spread in varying density to form gradient tones on a paper plane. The format is unstable, so to give the work life he photographed it. We're left with a photograph of something like one, depicting something else entirely – a painting that few have actually seen first-hand. How we know what it is, a separate narrative altogether. We arrive at experience mainly by way of representations, through illusion and allusion. Fittingly, the show in which his "Last Supper" first appeared was called Seeing is Believing. When he rendered the Whitney Museum's Minimalist art collection in dust he collected from its walls and floors, he reminded us that ambient dust is mostly composed of dead skin. Here was the DNA of the Whitney's visitors, reconstituted into images of the works they witnessed, forming altogether new art to be viewed again elsewhere. Out of darkness he produced light. Out of dormancy, vitality, and a gauge of history forged practically from thin air.

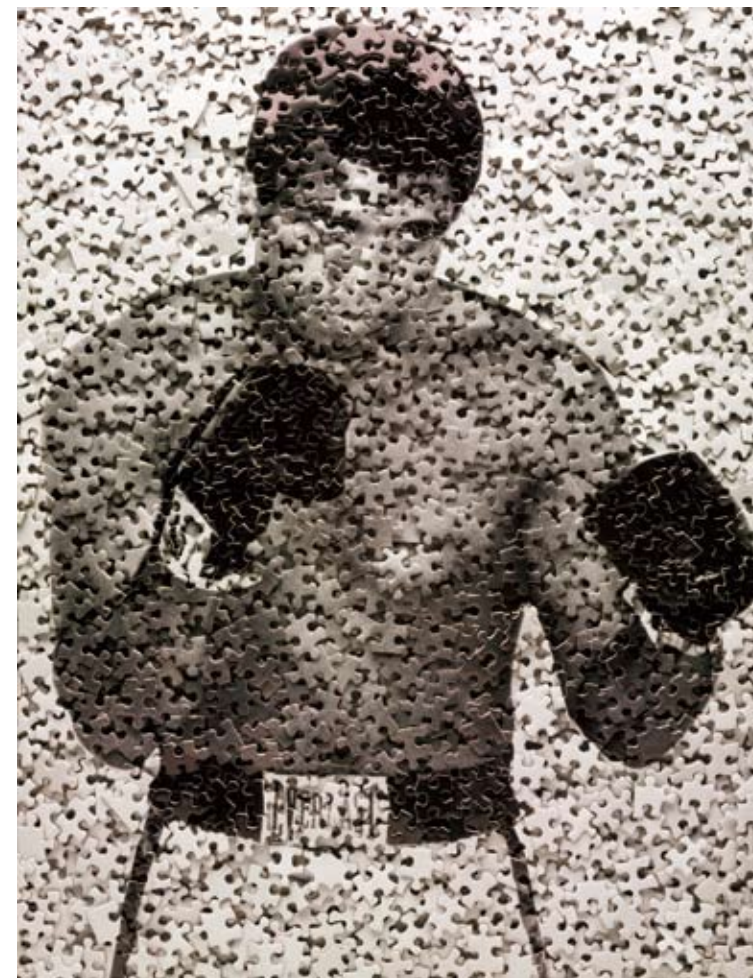
While his art avoids politics, Mr. Muniz is deeply devoted to positively affecting the lives of the disenfranchised. Since '06 he's been building a school, a "laboratory for visual literacy" to serve the poor children of Rio's favelas, providing them rare support to express themselves. His work for high profile sponsors like Lancome, Louis Vuitton, and others supports this and similar projects. "Art," he likes to say, "is the only place where luxury meets the third world...the new luxury is a clean conscience."

His art employs the discarded and overlooked, particles of things that possess little or narrowly defined meaning, or none, like the grains of emulsion on film. He piles, stacks, and arranges them - his mind as the camera - to form images we recognize from elsewhere in history, or our own memory. Vik Muniz embraces the title illusionist because his work surpasses the threshold of "wow" to speak of how the world is received. He calls it a "measure of one's own belief, how much one wants to be fooled." That, he says, is the real reason people go to magic shows.

Vik Muniz

1961年サンパウロ生まれ。地元の広告代理店勤務後、演劇の世界を目指して83年にNYへ。彫刻家を経て90年代、MoMAの『注目の新人写真家』展で大ブレイク。ブルックリンとブラジルをW拠点に精力的な活動を続けている。

Vik Muniz (b. 1961, São Paulo, Brazil) "Waste Land" a film about the artist and his most recent and arguably breathtaking work, has won numerous awards worldwide, learn more at: www.wastelandmovie.com



(右上から時計回り) 米国式サンドイッチの定番、ピーナッツバター&ゼリーでモナリザを。／往年の女優をフィギュアで描くヴィック。ブルックリンの自宅兼アトリエにて。／モハメッド・アリはジグソーパズルで。／産業廃棄物で描いたシジフォスの岩。タイヤの大きさから全体のスケールを推測できる。

Clockwise from bottom left: Muhammad Ali (Cassius), Gordian Puzzle, 2010 / Sisyphus, after Titian, Pictures of Junk, 2005 / Double Mona Lisa (Peanut Butter and Jelly) After Warhol, 1999 / The artist working on portrait of Sarah Bernhardt - Rebus Series.



モダニズム建築？

Evoking Modernist Architecture

時計の横顔がこれほど注目されることは珍しい。まるで現代のガラス建築を思わせる、重厚な美しさ。この圧倒的な存在感は、腕に巻くとさらに魅力を増す。

Rarely has the design of a watch focused this intently on its profile – its beauty reminiscent of contemporary glass and steel architecture, its presence enhanced by placement on the wrist.



Eco-Drive RING



Eco-Drive RING

ソーラーパネルをサイドにもってくるというその特異な構造から、製品化は技術的にはかなり難しいと思われていたコンセプトモデル。発表時よりもさらに細部に手を加えられている。これで2009年に登場した3モデルのコンセプトモデルのうち、2モデルが早くも製品化されることになった。文字板12時位置にデイト、6時位置にムーンフェイス。ケースはステンレススチール。風防はサファイアクリスタル。今秋発売予定、価格未定。

With its unusual solar collector, this concept model was first thought to be too challenging to actually bring to market. But now, after extensively detailed research and development, it is the second of the three 2009 concept models to enter production. Date appears at 12:00 o'clock, moon phase at 6:00. Stainless steel case, sapphire crystal windshield. Scheduled to go on sale this fall, it has no fixed price yet.

待望のコンセプトモデル市場デビュー決定！

朗報である。2009年のパーゼルワールドで発表された、コンセプトモデル〈Eco-Drive RING〉を覚えている人も多いだろう。一度目にしたら忘れられなくなるあの傑作が、いよいよ今秋市場デビューを果たす。これは昨年6月に発売され、大好評を博した〈Eco-Drive DOME〉に続く快挙である。〈Eco-Drive RING〉は、時計というよりまるでモダニズム建築のような、斬新な外装デザインを特徴とする。とりわけサイドビューの美しさは、それまでの時計にはなかったもので、パーゼルワールドでの発表時にも、世界中から集まった観客の目をきざし、会場中の話題をさらった。2009年にパールを脱いだすべての時計の中でも、三指に数えられるデザインとの呼び声が高かった。実は時計に詳しい人ほど、このモデルの造形美の虜になるのだが、どう考えても市販化には相当な時間がかかると思われてきた。

というのも、〈Eco-Drive RING〉は、光発電エコ・ドライブの本質をデザインとして可視化したモデルである。これまで、光発電エコ・ドライブのソーラーパネルの役目は文字板のものだと、世界中の時計技術者の誰もが、そう信じて疑わなかった。いやプロだけでなくアマチュアもそうだ。時計の文字板はもっとも面積

A Most Highly Anticipated Concept Comes to Market.

A great idea unrealized, no matter how spectacular, represents a tragic loss of potential. That's why Citizen takes great delight in announcing that the Eco-Drive RING concept model that was revealed at BASELWORLD 2009 will be released to the public this fall. In doing this it follows in succession of its illustrious predecessor the Eco-Drive DOME, which went on sale in June of last year. The Eco-Drive RING has a striking appearance. Its multiplanar, multifaceted face summoning the strong, straight lines and reflective surfaces of modernist architecture. A particularly breathtaking feature is its profile, which is like that of no other watch before it.

The Eco-Drive RING was introduced to the design community at last year's BASELWORLD, which responded with unfettered praise, heralding it as one of the most stunning designs on display. Hesitancy appeared only with the realization that it is in the nature of so many concepts never to find their way to production. If it were produced at all, those knowledgeable assumed, it would be ages before it would come to market.

This skepticism was not unwarranted, considering that the RING is the fullest actualization of what the solar powered Eco-Drive design is aiming for. It sports a satisfying array of

が大きい。採光の効率を考えれば、それも当然である。

しかし、その長年の常識を打ち破ったのが、このモデルの真骨頂なのだ。文字板から光を採り込むという従来の手法をあえて避け、ケースの外周から光を採り込み充電するという、まったく新しい構想である。これにより、時計ケースの側面という見過ごしがちな部位を、デザインの主体に置き換えたという意味でも、すぐれて画期的なのである。ある意味では、独創的な機構というものが、独創的なデザインの可能性を広げるということを証明してみせた作品だといつていい。

このモデルは、正面から見るとラウンド型のシンプルな顔立ちに見える。しかし、斜めから見たときにはデザインの真価がまぶさに実感できる。シリンダーケースの側面外周にはソーラーパネルが配置され、その外側をクリスタルのリングがぐるりと囲んでいる。くりぬかれた中空形状のラグは側面から光を採り込みやすくするための工夫だ。決して単なるデザインなどではないのである。

また時刻を示すマーカーは、正面から見る限りは通常のバー・インデックスに見えるが、サイドから見るとアラビア数字の形状をしていることが分かる。このように細部にわたって計算されつくしたハイレベルな意匠は、まさしくシチズンがプロダクトポリシーとして掲げる技術と美の融合である。

complications across a strong, declarative face. Because of this everyone, including those involved in watchmaking worldwide, assumed quite reasonably that the solar panel would need to be placed in the dial to deliver the power requirements of the mechanism. That is, after all, reckoned to be the largest surface on a watch. But the Eco-Drive RING broke the rules with a design that sweeps in light from the side of the body. While technically impressive, the most intriguing aspect of this is that a watch body's periphery has never really been the full focus of its design. This was an instance, characteristic of the Citizen design team strategy, where mechanical engineering took the leading role in creative invention. From the front its appearance has a round, unassuming, deceptively low-key look. But viewing it on a bias unmasks the essence of its ingenuity. The solar panel is located on the outer rim of the cylinder case, surrounded by a ring of crystal. Citizen hollowed the lugs, not simply for the sake of appearance, but to increase light penetration overall. Even its detailing uncovers its secrets discreetly. From the front the facial time markers are plain index bars, but from the side, Arabic numerals appear. This rigorously orchestrated presentation is the essence of what Citizen, when enunciating its ultimate statement on watch design, calls the "fusion of aesthetics and technology", finally achievable through a triumph of technological innovation.

レストラン〈マーク・フォルジョ
ーン〉の自慢の一品、NY州ロン
グアイランド産の鴨。脂の甘味と
いい肉の香味といいまさに絶品。

Like the day-caught lobster at
right, Long Island duck breast in
wine reduction reflects a
concern with freshness ensured
by local sourcing.



舌に聞け。
The Patient Man

地元の野菜や海の幸の旨さが、若
き名シェフの手によって互いに増
幅しあう。ドンブリカボチャのラ
ビオリと朝獲りロブスター。

Menus change often so that
ingredients, like acorn squash
encased in ravioli, are at the
point of seasonal perfection.



Marc Forgione



NYレストランシーンを揺るがす実力派シェフ。

マーク・フォルジョーン、32歳。彼が繰り広げるイタリアン・アメリカン料理は、繊細にしてダイナミック、現代的でありつつも、あくまで伝統を踏まえた本格派だ。世界に名だたる一流店で活躍した後、トライベッカに自らのレストランを開業したのは2008年のこと。瞬く間にNY美食界の話題をさらい、何と'年を待たずしてミシュランの'つ星を獲得する。さらに翌年も星を得て、ミシュランを2年連続で獲った史上最年少のアメリカ人シェフという栄誉に輝いた。

「素材こそ主役」と彼は言う。当然のようだが、その意味するところは深い。料理より自分が主役、そう主張して憚らない世のアメリカ人シェフとは対照的に、食材、そして手間ひま惜しまぬ調理法を徹底的に重視するマークの信念は、無骨なまでに実直である。その背後にあるのは『アメリカ料理のゴッドファーザー』の異名を持つ父ラリーの存在だ。ラリー・フォルジョーンは、別名此ロコボア頃つまりローカルフード料理運動を興し、70~80年代の料理界に革命を起こした伝説のシェフ。父親仕込みのロコボアを、マークは若々しい感性と冒険心とで独自に開花させ、NYや近隣の豊かな食材による、新コンフォートフードの世界を開拓したのである。

「下ごしらえにじっくり時間をかけるスロークックが好きだ。ショートトリブを一晩漬け込んだりね」と静かな口調で語る彼。職人気質な一方、いわゆる華のある男でもある。トレードマークのソフトモヒカンで『Iron Chef (米国版・料理の鉄人)』に登場したのは去年の秋だ。当地で今も絶大な人気を誇る、同番組での新レギュラー決定料理バトル。強豪シェフ9名を相手に8週間闘い続け、マークは最後の一人に勝ち残る。抜群の料理センスと天性のカン、親の七光りゆえ逆に苦労が身についたその人間性。すべてが一品ごとに美しく昇華されているのは、誰の目にも明らかだった。

彼は毎朝、リトルイタリーの自宅から店まで歩いて通う。途中の公園で岩に腰かけ、新レシピを練るのが日課だ。固い絆で結ばれた仲間達と日々生き生きと働き、「もっと先へ」と果敢に挑戦し続ける姿は、料理そして仕事というものの本質を知りつくしたホンモノにほかならない。 🐾

The Patient Man

“Beware the fury of a patient man” wrote the Roman Publilius Syrus. Words to mull while enjoying the “24 Hour Duck Leg” at Restaurant Marc Forgione in lower Manhattan. Not simply because this exquisitely slow-cooked viand releases a fury of contrapuntal flavors when combined with black trumpet mushrooms, Brussels sprouts, Apollonia cocoa powder, and a velvety tubular pasta called bigoli, but because its creator is the picture of the patient man. And the passion with which he's forged his own unique amalgam of

19世紀に乳製品の倉庫だった場所を、雰囲気を残しつつ改装した店内。地元への歴史に対するリスペクトが窺える。内装を手がけたのは建築を専攻した共同経営者。ファーマーズマーケットに通っては新食材を研究するマーク、この日はマンハッタン産の蜂蜜や舞茸を入手した。店のメニューは日替わりだ。

Managing partner Christopher Blumlo is most responsible for the room's authentic decor. The wood is salvaged from his family's 19th century sawmill; he recovered storm doors and other original furnishings from centuries-old local buildings. Cookbooks lining the wall were left to Chef Forgione's father by the legendary James Beard.

traditional and new cuisines comes through in every bite, and animates his remarkable execution in the kitchen.

Chef Forgione speaks slowly, softly, preferring to hold forth through the tools of his art. He was victorious as the Next Iron Chef in the American version of the Japanese culinary competition that seems frivolous in concept, but cannot be conquered by any means except sheer mastery before the eyes of millions, and under time pressures that make the busiest kitchens seem placid. More traditionally, he was recently awarded his second consecutive Michelin star, the youngest chef-owner in America ever to have done so. Then there was the incident that the press won't let go: Chef Forgione, consummate professional, last person to see every plate before the guest does, was forced to dress down a member of his team for in some way falling short of his standard. The heated rebuke made its way to the dining room, and a financial writer for the New York Times strode into the kitchen to accuse Chef of disturbing his meal. Today the wall of the restaurant bears a t-shirt that says “I yell because I care.” He does, and he does.

Chef Forgione's patience has been tested all his life. His father is Larry Forgione, commonly acknowledged as “The Godfather of American Cuisine”, and early memories have him standing on a crate so he could help prepare meals. He thought it completely natural to be in his father's kitchen on weekends while other boys his age were banging baseballs or hanging at the mall. In college he endured business studies, knowing he had more experience going in than many of his classmates would gather post-academia. He followed the yeoman's route, again in his father's landmark restaurant “An American Place”, as well as for renowned chefs Kazuto Matsusaka, Patricia Yeo, and Laurent Tourondel, rising quickly in these latter kitchens to sous chef. Eager to learn more about food fundamentals, he left for France to serve under the tutelage of master chef-restaurateur Michel Guérard. Learning enough about butchering alone, he says, to have built a career solely on that.

Perhaps the chef's patience has been tested most by incessant identification with his father, whose brilliance and devotion to keeping things local and regional he's never failed to acknowledge, and with whom he shares the nickname “Forge”. But night after night, year after year, Chef Forgione has delivered cuisine that melds tradition with adventure, the familiar with the exotic, and always in an atmosphere of cordiality and good humor. With the Michelin stars, torrent of awards and accolades, a very public triumph on national television, and rarely-unnoted looks that have prompted appearances on prominent fashion pages, this Forge has established an identity that will bond the name Forgione with superlative dining for yet another generation. 🐾

Marc Forgione

1978年NY生まれ。16歳で料理の道へ。マサチューセッツ大学でレストラン経営学を修めフランスのミシェル・ゲラルド他国内外の店で活躍。2008年Restaurant Marc Forgioneを開業、一躍美食の名所に。
<http://www.marcforgione.com>

Marc Forgione (b. 1978, New York)
Served under chefs Forgione, Yeo, Matsusaka, Tourondel, Guérard. Winner - two consecutive Michelin stars; Two stars, NY Times; “All Star Eatery”, Forbes; Winner - Food Network's “Next Iron Chef”





CITIZEN

CITIZEN
DESIGN
STUDIO

ニッポンのクリエイティブ魂を信じる。
Putting Stock in Japan's Creative Spirit.

CITIZEN DESIGN STUDIO

東京・表参道の「CITIZEN DESIGN STUDIO」は、デザイン部門の総本山。
The CITIZEN DESIGN STUDIO headquarters in Tokyo's Omote sando is where new ideas for concept models are born.
photo_Ryoichi Yamashita

Will Ryman

オブジェという名のエネルギー。

In and of the World



ウィル・ライマンの自宅はパワリー地区。かつてはスラム、現在はNYで最もクールな場所だ。作品置き場で出番を待つバラの作品。

Roses from the 2009 show "A New Beginning" at the Marlborough Gallery in NY fill the artist's office.



上ノ一見不気味、次第に愛着が湧いてくるクリーチャー。下左ノ高さ最大10メートルの巨大なバラを計38個、57〜67丁目までのパーク・アベニュー沿いに並べる公共アート・プロジェクト『The Roses』が現在公開中。バラがわざとのおれ気味なのも「醜さに美を見いだす」ウィルの美意識ゆえ。下右ノブルックリンのアトリエにて。

"Dinner Party" (detail, above) was shown last year at Art Basel Miami. "The Roses" line Park Avenue between 57th and 67th streets. The artist in his Brooklyn studio. He starts with a face; the body is often an afterthought.



街のエネルギーを形にするオブジェ・アーティスト。

「作品は、実物大には決してしない。寸法をわざと狂わせて、観る人の自己が矮小化されればもの見方も変わってくる。それが僕の狙いなんだ」と語る、アーティストのウィル・ライマン。そう、彼の創るオブジェは観る側の身体感覚を変容させ、思わぬ発見や気づきをもたらしてくれる。

MoMAのコンテンポラリー・アート専門館P.S. 1で『次世代を担う新人作家』の一人としてウィルがフィーチャーされたのは2005年のこと。いまや世界に知られる造形作家として、巨大なバラやトーテムポール、モンスターのようなヒトや此巨きな頃小物といったオブジェを日々生み出している。いずれもカラフルで賑やか、そしてどこかユーモアが潜んでおり、美術評論家から子供まで幅広い層の心をつかんで離さない。

「頭に湧いたイメージそっくりに作ってみても、良いものなど決して生まれない」と言う彼は、作品制作に際し下絵は一切描かない。白紙の状態から頭と手先を動かすうちに、予測もしていなかったものが次第に形作られていく。「これぞまさに創作の醍醐味」、ときっぱり言い切る。

そんなウィルはもともと演劇畑の出身で、脚本家として長年活動していた経歴を持つ異色のアーティストだ。ミニマル主義の巨匠画家ロバート・ライマンを父に持ち、母や兄弟たちも著名なアーティストという芸術一家に育った彼は、幼い頃からアート環境どっぷりに育ちながらも、いや育ったからこそ、あえて別の進路を選択する。そして演劇人として、まだ誰も観たことのない新境地を自分の手で切り開くべく、模索する日々を送っていた。「ある時、脚本も俳優も監督もいない、まったく新しい形態の芝居を制作した。舞台装置だけを用意し、観客がそこへ入る。その空間としつらえだけで客に物語やメッセージを語るんだ」。自宅で上演したこの此芝居頃を体験しにやって来た一人が、著名な画廊主ターニャ・グルナート。舞台装置としてウィルが手がけたオブジェにホレ込み、個展を開かないかと誘う。これを契機に彼はアート界へ身を投じることとなる。まったくの独学で、である。

「NYで生まれ育った僕は、ありとあらゆるタイプの人間に接してきた。人の内面というものに何より惹きつけられるし、街を歩き回るのが何より好きだ。人々を観察し、街のエネルギーを吸収する。それらがごとごとく作品の栄養(養)化すんだ」。ポルテージのとびきり高い街、NY。そのはじけるパワーをウィルは今日も、オブジェに吹き込み続けるのである。

In and of the World

Comparisons between sculptor Will Ryman and architect Mies van der Rohe seem plainly wrong. Mies' spare buildings, devoid of historical and cultural reference, offer only the story of their own construction. Will Ryman's maximalist art is arrayed with cultural semaphores, its vitality in the tale it tells. But the two artists draw briefly together in the experience of their art. Without ornament or excess, Mies' buildings don't distract from the essential elements of the environment or how we live within it. John Cage, viewing an approaching storm from a Mies high-rise remarked, "Isn't it splendid of Mies to have invented lightning too?" Will Ryman's art resembles the natural world faithfully enough that we approach it using everyday sense strategies, without retreating to a frame of mind

conditioned to aesthetic judgment.

Though arguably born to it, he never aimed at a career in art. His father, Robert Ryman, is among the foremost painters of a generation that includes Frank Stella, Sol Lewitt, and Jasper Johns. His mother is painter Merrill Wagner. Brother Cordy, and stepbrother Ethan, also artists. But he was inspired by philosophy, and dramatists like Beckett and Ionesco who gave it voice. For twelve years he wrote plays and built stylized sets. The plays became more reductive in style, the writer more interested in his built environments, through which the interior lives of his characters were revealed. He struggled to deny the intrusion of script and director; to eliminate the stage and fill the theatre with sets in which the audience would be immersed. When a gallerist proposed showing the sets as art, he ceased writing scripts altogether. That was 2003, and by 2005 he was invited to join the Greater New York show at MoMA/P.S. 1. Asked about art world influences he cites not a single one, though he's not oblivious to the institutional world of fine arts (the Metropolitan Museum, his haunt since childhood), and raised in a household of artists he can't help being naturally conversant in it. But until a scant few years ago he'd not considered himself on a path to having sculptures exhibited worldwide, nor building art for the streets of his city.

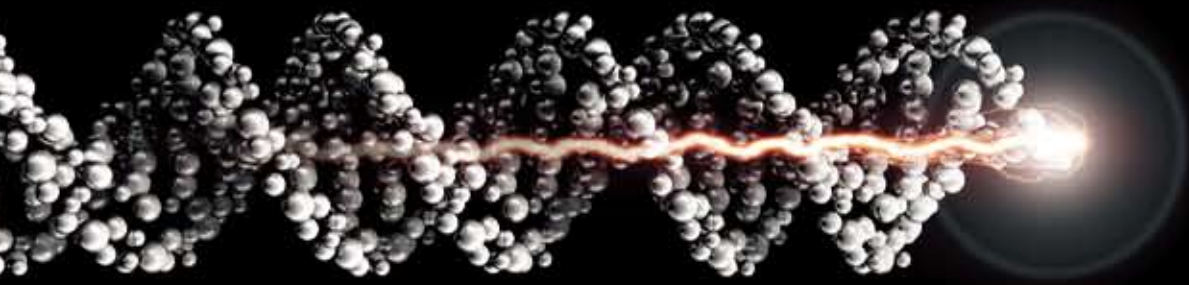
His 2007 breakthrough, "The Bed", first shown at London's Saatchi Gallery, portrays a male figure stretched on a bed nearly 30 feet long, surrounded by beer cans, cigarettes, and other effects of a life of lassitude. The artist planned to make it massive, like a room itself, but scaled it to roughly viewer height, imbuing the sculpture with inescapable philosophical force. We now witness the scene as a child does the adult world. Do we become our younger selves, bemused by our potential for dissipation? Are we the subject on the bed's dream of that self? A drama enfolds us as playwright and player, barely separable from what we are witnessing. Mr. Ryman's most recent and ambitious work forgoes human forms for roses, some as tall as 25 feet, thrown broadly across ten blocks on Park Avenue. They're unromantic depictions of perfection; some blossoms wilted and fragile, festooned with bugs and surrounded by the normal discard of city life. Beauty, love, and loss written large.

And they're just steps from Mies van der Rohe's Seagram Building. So the architect who bristled at the excesses of architecture and the playwright who sought to strip his theatre of walls and scripts stand nearby each other in the form of their art, replete with the idea that though we enforce places to stand in the world, our dreams and visions remain uncontained.

Will Ryman

1969年NY生まれ。12年間、脚本家として活動した後アートへ転向。2001年に最初のオブジェ作品を制作する。NYのマロロやロンドンのサーチなど著名なギャラリーで個展を開催。今後の活躍が期待される作家の一人。http://www.willryman.com/

Will Ryman (born 1969, New York City) 2001, first sculpture. 2004, first solo exhibition. 2011, "The Roses", January 25 – May 31, 2011



Tetsuya Inui

シチズン コンセプトモデルとは何か？

What is a Citizen Concept Model?

ニッポンの時計づくりとは何か、その真理を極めたい。だから、とことん「光発電エコ・ドライブ」の進化を目指す。それがシチズンの、われわれのオリジナリティーだからです。なるほど、われわれは確かに技術開発力には自信をもっています。しかし、この進化には技術開発力だけではまだ足りない、デザインの美しさを伴わなければ、ストーリーは完結しない。

この考えから生まれたのが一連の「シチズン コンセプトモデル」です。ここで一番大切なことは、コンセプトモデルがコンセプトに留まらないこと。必ずや、短期間のうちに製品化させなければならない。そうでなければ、わざわざバーゼルワールドで発表する意味がない。従ってテクノロジー部門もデザイン部門もスピードが勝負。技術と美の融合は時間との戦いでもあるのです。私がコンセプトモデルの開発に際して、デザイナーに課す唯一の条件は、光発電エコ・ドライブであること。あとはまったくの自由。しかし、デザイナーにとっては、それがもっともハードルが高いことなのです。切磋琢磨し今年も新しいコンセプトモデルが登場しました。自信作です。ぜひ、ご照覧ください。

スーツ ¥157,500円、シャツ ¥11,550円、タイ ¥11,550円、チーフ ¥5,250円、シューズ ¥68,250円 (以上ブルックス ブラザーズ/ブルックス ブラザーズ ジャパン ☎03-3403-4990)

suit ¥157,500, shirt ¥11,550, tie ¥11,550, chief ¥5,250, shoes ¥68,250 (Brooks Brothers/Brooks Brothers Japan ☎03-3403-4990)

"Watchmaking has evolved through the centuries, and with today's technological advances it is reasonable to say that at Citizen we're within range of perfecting the very definition of that pursuit. That is why we're constantly progressing our Eco-Drive series of watches toward its ultimate realization – it's what I view as our singular contribution to the field of watchmaking. Technology such as this leaves us very confident about our technical capabilities, but they alone are still not enough. They must be complemented by beautiful design.

That was the inspiration for our concept model program long ago. The key point is that a concept model must not remain in the concept phase long; it must soon become a viable product. Otherwise what meaning is there in bringing it to Basel and presenting it to the world? Especially in recent years, that is the reason we've put such great effort into accelerating the pace of collaborative projects between our technology and design divisions. The fusion of technology and beauty could in fact be positioned as a sort of campaign, a battle waged against time.

What I ask of designers who are engaged in the lengthy and arduous development process on a concept model is that it must facilitate Eco-Drive. That's it, and beyond that, their own ingenuity and creativity take over. But of course, that exact request encapsulates their greatest single challenge! We've struggled and labored together relentlessly to bring this year's new concept models to you, and we're very proud of what we've been able to bring forth. We hope you'll be pleased."

乾 哲弥 シチズン時計取締役 マーケティング本部本部長。2009年のBASELWORLDを皮切りに発進した「シチズン コンセプトモデル」プロジェクトの最高責任者。1973年、デザイナーとしてシチズン商事（当時）入社。1991年から2001年まで、アメリカ、香港で勤務。2007年より東京・表参道の「CITIZEN DESIGN STUDIO」設立に関わる。

Director/Senior General Manager, Marketing Division. The central figure in the 2009 BASELWORLD "Citizen Concept Model" initiative. Joined Citizen (then called Citizen Shoji) in 1973 as a designer. Worked for Citizen in the U.S. and Hong Kong from 1991 to 2001. Since 2007 he has worked on the establishment of the Citizen Design Studio in Omotesando, Tokyo.

It wouldn't be wrong to say that traditional Japanese poetry, such as these waka, is properly untranslatable. The characters are ideograms, and the poet can choose from among many of near meaning, allowing the graphics to sing the poem in another dimension, a challenge to Western poetic form. The speech is rarified, oblique, elliptical. A flat translation would read like a string of obscure declarations, making the poems seem rough and experimental, unlike the assiduously polished works of art they are. We'll try instead to convey the keenly universal emotions with which they still succeed in stirring the heart.

もろともに あはれと思へ 山桜
花よりほかに 知る人もなし

前大僧正行尊

花さそふ 嵐の庭の 雪ならで
ふりゆくものは わが身なりけり

入道前太政大臣

人はいさ 心も知らず 古里は
花ぞ昔の 香ににほひける

紀貫之

久方の 光のどけき 春の日に
しづ心なく 花の散るらむ

紀友則

高砂の 尾上の 桜 咲きにけり
外山の霞 立たずもあらなむ

権中納言匡房

花の色は 移りにけりな いたづらに
我が身世にふる ながめせし間に

小野小町

私がおまえを懐かしく思うように、おまえも私を懐かしく思っておくれ、山桜よ。こんな山奥では、私の心を知る人はおまえの他に、誰もいないのだから。

Won't you hold in your heart the same fond, familiar feelings I have for you, wild cherry blossom? It is you alone, in these mountain recesses, who knows what is in my mind. - Sakino Daisoujou Gyouson [Note: This would seem to be the entreaty of one seeking comfort in a place of exile.]

桜の花が散るのをさそうように風の吹く庭は、「降りゆく」ように花吹雪が舞っている。だが、「古りゆく（老いる）」のは桜の花ではなく、本当はこの年老いた私なのだなあ。

A spring squall blows away the last petals of the cherry tree. Blossoms fall with the rain. But the cherry blossoms forever, and I am really the ancient one who is falling. - Nyuudou Sakino Dajoudajin

あなたのお心は、むかしのままかどうか、よくわかりません。しかし、これまで何度もたずねて来てよく知っている。この初瀬の里の梅の花は、むかしどおりのかおりで美しく咲いて、わたしをむかえてくれます。

Whether you feel about me as you once did I really no longer know, but the blossoms in this rustic place, lovely as ever and splendidly fragrant, welcome me. Won't you please change your mind and let me stay with you? - Kino Tsurayuki

うらかな日の光がふりそそいでいる。こんなのどかな春の日に、桜の花は、どうしておちついた心もなく、あわただしく散るのであろうか。

This spring day is bathed in a heavenly light. With calm such as this, why do cherry blossoms ceaselessly hasten to fall? - Kino Tomonori

高い山の峰の上にも、桜が咲いたなあ。手前にある人里近い山の霞よ、どうか立たないでくれ。あの美しい山桜がかくれぬようにしてくれ。

At last, the wild cherry blossoms atop yon towering peak... You, mist on this side, where people live, could you somehow not rise up and block those gorgeous wild cherry trees? - Gonchuunagon Masafusa

降りつづく春の雨に、桜の花はさかりをすぎ、すっかり色あせてしまいました。かなえられぬ恋の思いにうちしずみながら、降りつづく雨をぼんやりながめ暮らしているうちに、わたしの美しさも、花の色のようにおとろえてしまいました。

The long spring rain kept the cherry blossoms from reaching full flower, now they are dormant. Filled with thoughts of love unanswered, I gaze distractedly at the rainy view, and feel my beauty fade like those pale blossoms. - Onono Komachi [Note: The wordplay makes this the idle thought of a young woman.]





Publisher
Tetsuya Inui (CITIZEN)

Executive Producer
Yuichiro Shima (CITIZEN)

Editor in Chief
Shigemi Ito (CITIZEN)

Editorial Director
Yukihiro Eda
(MAGAZINE HOUSE)

Managing Director
Hanako Nakamura

Associate Editors in Chief
Mika Yoshida & David G. Imber
(New York)

Editors
Minako Tani (CITIZEN)
Mai Sakamoto (CITIZEN)

Kimono Stylist
Kyoko Nakamura

Art Worker
Hajime Asaoka

Fashion Editor
Shigeo Kanno

Assistant Managing Editor
Shoko Yodonawa

Translators
Mika Yoshida & David G. Imber
(New York)

Photographers
Hideyuki Motegi
Gion
Mikiko Kikuyama
Kunitoshi Yabe
AFLO

Hair Stylist
Go Utsugi

Make-up Artist
Yuki Yoshiyama
(The VOICE)

Styling
Yoshiki Araki (The VOICE)

Webmaster
Yuichiro Tomohiro (CITIZEN)

Proofreader
Kei

Special Thanks to
Miyabi Daikanyama
Meguro Gajoen

Art Director
Module

文責／誌面についてのお問合せ
マガジンハウス広告局
☎03・3545・7100

CITIZEN、Eco-Driveは
シチズンホールディングス
株式会社の登録商標です。
掲載モデルの仕様は一部
変更になる場合があります。

CITIZEN®

シチズン時計株式会社
〒188-8511
東京都西東京市田無町6-1-12
CITIZEN WATCH CO., LTD.
6-1-12, Tanashi-cho,
Nishi-Tokyo-shi,
Tokyo 188-8511, Japan

<http://citizen.jp/>
<http://realscale.jp/>

桜はクリエイティブである。

Cherry Blossoms in the Creative Eye

サクラは古くから日本人に親しまれ、もっとも愛されている花のひとつである。バラ科サクラ属の落葉広葉樹で、原産は一説にはヒマラヤ。今日、一般に日本で言う桜とは、ソメイヨシノを指す。これは江戸時代末期に大島桜と江戸彼岸の交配によって作られた品種である。花弁は5枚、九州地方で3月末ごろに咲く。咲き始めは淡紅色で、満開になるにつれ白色に近づく。開花期間は短く、満開から約1週間。このため、桜は単なる花ではなく、日本人の精神世界を表現する象徴的なアイコンとなっている。全身全霊を以て美しい花を咲かせ、わずかな時間を経て、肅々と散っていく。その儚さとする種の深さは、しばしば人生や恋愛、女性美に譬えられる。日本人は咲き誇る姿の美しさだけでなく、散るさまの美しさにも、深い畏敬の念を抱くのである。

The cherry blossom, or sakura, has remained the single most revered flower in Japan's history. Cousin to the rose, its broad-leaved tree is said by some scholars to have first been brought to Japan from the Himalayas. The sakura celebrated in today's Japan is of the Somei-Yoshino variety, a hybrid dating from the mid-19th century combining the Oshima and Edo-Higan types. It bears five petals and begins to bloom in Kyushu, southwestern Japan, around the end of March. The display begins with a light scarlet hue and grows paler over time. The flower remains intact for just one week past full bloom. It's this that makes sakura, more than a flower for the Japanese people, a spiritual icon. The tree struggles long to produce a beautiful flower, but shortly after releases it from the bonds of life, unhesitatingly. Its fragility and grace has often been likened to

そして、それはニッポンのモノ作りにおける哲学にも通底する。シチズンは社名が表すように、特権階級や裕福な人たちのためだけに作られる時計ではない。「市民」のために作られる時計である。桜が、特権階級や裕福な人たちのためだけに咲く花ではないのと同じ。日本でもっとも親しまれ、愛されている時計のひとつである。

その上でシチズンはスイスにはないニッポン・オリジナルのクリエイティブ性を志向し、全力で花咲こうとする。「クリエイティブ魂」は、SAKURAの国のCITIZENが発信する合言葉なのである。次号の『REAL SCALE』は8月に『BRUTUS』誌上にて展開。テーマは「世界を巡る旅」。ぜひ旅のお供にどうぞ。旅に出る予定のない人はWEBでもご覧になれます。

feminine beauty, and to love itself.

The exquisite way that nature takes its course, to accept release rather than grasp jealously at its glory, is highly admired, and often thought of as the underlying spirit of Japanese artisanship. As the name Citizen suggests, its watches aren't regarded as being for the few and privileged, but like the sakura, objects that all can hold precious. Citizen is striving for its own era of burgeoning, with hopes of surpassing even the Swiss heritage of creativity. The goal is for this sense of originality of creation to be acknowledged as issuing from "the realm of the cherry blossom". The next issue of Real Scale will be in BRUTUS Magazine in August. The featured topic: Traveling across the world. It will serve as a satisfying travel companion, and if you haven't yet made plans for travel, look for it online.

Reiko & Maho

艶やかな振袖姿のふたりはシチズンの社員である。写真向かって左のReikoはデザイナー、右のMahoは商品企画を担当している。ふたりとも時計が大好き、桜の花も大好きである。東京目黒区の目黒雅叙園にて。

The two women seen here in furisode (long-sleeved kimono) work for Citizen. Reiko, left, is a designer, and Maho is in merchandising development. Both are totally devoted to watches, as they are to sakura. Photographed at Meguro Gajoen, Tokyo.





Originality of Citizen